

Johann Wolfgang von Goethe,
An die Entfernte

So hab ich wirklich dich verloren?
Bist du, o Schöne, mir entflohn?
Noch klingt in den gewohnten Ohren
Ein jedes Wort, ein jeder Ton.

So wie des Wandrers Blick am Morgen
Vergebens in die Lüfte dringt,
Wenn, in dem blauen Raum verborgen,
Hoch über ihm die Lerche singt:

So dringet ängstlich hin und wieder
Durch Feld und Busch und Wald mein Blick.
Dich rufen alle meine Lieder;
O komm', Geliebte, mir zurück!

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22).*

Arg-845-1702 (2013-02-27 10:58:06)

Vidu ankaŭ: <http://www.textlog.de/18384.html> kaj <http://www.kalliope.org/en/digt.pl?longdid=goethe2000082803>.

Johann Wolfgang von Goethe,
Til den Fraværende

tradukita de Emil Aarestrup

Saa har jeg virkelig Dig mistet?
Saa er Du, Hulde, borte alt?
End klinger mig i Øret Lyden
Af hvert et Ord, som Du har talt.

Som Vandreren sit Blik en Morgen
Forgjæves op i Luften slaaer,
Naar, i deet klare Rum forborgen,
Høit over ham en Lærke slaaer:

Saaledes søger mangegange
Mit Blik af Land og Søen hen.
Dig kalde alle mine Sange:
O Elskte, kom! o kom igjen!

*Traduko de la Germana poemo "An die Entfernte" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en la Danan de EMIL AARESTRUP (*1800-12-04 – †1856-07-21).*

Arg-845-1704 (2013-02-27 11:13:19)

Siehe: <http://www.kalliope.org/en/digt.pl?longdid=aarestrup2000082804>. Pri la poeto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Emil_Aarestrup.